**Notion: N0088**

**Notion originale: местный говор**

**Notion translittere: mestnyj govor**

**Notion traduite: parler local**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) parler local

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) herri-hizkera

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0425, p. 76

 В самом деле, между компонентами социально-коммуникативной системы, т.е. языковыми системами и подсистемами, используемыми данным языковым или речевым коллективом языками, диалектами, жаргонами, арго и т. п., существуют отношения функциональной дополнительности. […] Отношения функциональной дополнительности существуют между компонентами любых социально-коммуникативных систем будь то функционально-стилистические подсистемы одноязычной социально-коммуникативной системы или литературный язык и территориальный диалект в условиях диглоссии или же, наконец, разные языки, образующие двуязычную коммуникативную систему в условиях билингвизма.[…] Это явление отмечается, в частности, Т. С. Коготковой в работе, посвященной описанию диглоссиии среди носителей одного из говоров русского языка, которые владеют как местным говором, так в известной мере литературным русским языком.

 Effectivement, entre les composants du système socio-communicatif, c'est-à-dire des systèmes et des sous-systèmes linguistiques, les langues, dialectes, jargons, argots, etc., utilisés par un collectif de langue ou de parole, existent des relations de complémentarité fonctionnelle. […] Les relations de complémentarité fonctionnelle existent entre les composants de tout système socio-communicatif, que ce soit des sous-systèmes fonctionnels et stylistiques du système socio-communicatif monolingue, ou la langue littéraire et le dialecte territorial dans des conditions de diglossie, ou, enfin, des langues différentes formant un système communicatif bilingue dans des conditions de bilinguisme.[…] Ce fait est mentionné, notamment, par T.S. Kogotkova dans le travail consacré à la description de la diglossie parmi les locuteurs d'un des parlers de la langue russe qui maîtrisent aussi bien le parler local que dans une certaine mesure, la langue russe littéraire.